

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis y traducción de una antología de poemas
infantiles ilustrados**

Ein Schnupfen hockt auf der Terrasse

Autor/a: Rebecca Gabriela Tamas

Tutor/a: Silvia Gamero Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2020



Resumen / Resum:

El presente trabajo consiste en el análisis y la traducción de una selección de cuentos y poemas infantiles que la editora, Heike Nieder, ha recopilado basándose en las obras de autores como Martin Auer, Richard Dehmel, Adelbert von Chamisso, Ludwig Uhland, Susanne Kilian, Fred Endrikat, Friedrich Güll y Robert Gernhardt, sin olvidarnos del renombrado Christian Morgenstern, autor del cual se toma la referencia intertextual que conforma el título de la antología. El libro está estructurado en 13 capítulos, en los cuales se pueden encontrar poemas o canciones que reflejan un estado de ánimo concreto. De esta manera, los niños pueden leer los poemas de un capítulo que trata sobre el cariño o sobre los sueños acerca del futuro y aprender a gestionar las emociones de una manera práctica y entretenida.

El primer apartado del trabajo es la motivación y justificación, seguido por el apartado de la contextualización, centrada en los autores de los poemas seleccionados para el texto original. A continuación, se incluye un apartado centrado en la traducción de la literatura infantil. Después, se lleva a cabo el análisis pretraslativo que está basado en el modelo de Christiane Nord. A continuación, se traducen los poemas al español teniendo en cuenta el encargo de traducción y, por último, se lleva a cabo un análisis traductológico de los problemas de traducción encontrados.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Literatura infantil y juvenil, traducción alemán-español, análisis pretraslativo, poesía ilustrada.

1. Justificación y motivación	4
2. Contexto y biografía de los autores	5
3. La literatura infantil y juvenil (LIJ).....	9
3.1 Inicio y desarrollo de la LIJ	9
3.2 Las características de la LIJ y su traducción	9
4. Encargo de traducción	11
5. Análisis pretraslativo	13
6. Texto meta	21
7. Análisis traductológico	34
7.1 Problemas pragmáticos de traducción (PPT).....	34
7.2 Problemas culturales de traducción (PCT)	35
7.3 Problemas lingüísticos de Traducción (PLT).....	40
7.4 Problemas extraordinarios de traducción (PET).....	42
8. Conclusiones.....	45
9. Referencias	46
10. Anexo.....	49
10.1 Texto Base	49

1. Justificación y motivación

Una de las razones que me ha animado a realizar un Trabajo de Fin de Grado relacionado con la traducción de la literatura infantil es porque me interesa mucho este tipo de literatura. Comencé mi primer año de universidad con una idea clara en mente; quería ser traductora literaria, concretamente traductora de literatura juvenil, aunque también me planteaba traducir cuentos para niños. Quizá, la principal motivación sea el conocimiento que he adquirido acerca de la cultura alemana y de sus grandes obras literarias infantiles y, como de pequeña no he tenido una buena experiencia con la literatura infantil y juvenil que leíamos en el colegio y en el instituto, he pensado que sería muy importante dedicar tiempo y recursos a la creación literaria partiendo de la traducción, ya que esta ejerce de puente entre las culturas.

Los principales objetivos que pretendo conseguir con la elaboración de este trabajo consisten en poner de manifiesto la importancia de la traducción de la Literatura infantil y juvenil (LIJ) para el desarrollo cultural de los niños, ya que solo a través de la lectura se puede establecer un buen bagaje intelectual. Los más pequeños son el futuro de la sociedad y es fundamental que puedan recibir una buena formación, pero también cabe destacar que uno de los principales objetivos de la literatura infantil debería ser el entretenimiento.

2. Contexto y biografía de los autores

En el siguiente apartado se tratará brevemente el contexto histórico y literario de los distintos autores del texto base. Como afirma Heike Nieder en el prólogo del libro, la antología *Ein Schnupfen hockt auf der Terrasse* contiene los versos de autores conocidos y no tan conocidos. En el prólogo se mencionan los siguientes: Rainer Maria Rilke, Christian Morgenster, Frida Schanz, Fred Endrikat, James Krüss, Josef Guggenmos, Erich Kästner, Arne Rautenberg, Susan Kreller, Uwe-Michael Gutzschhahn. Sin embargo, dada la extensión de la antología, y la necesidad de cumplir con una extensión obligatoria para el texto base (TB), se han seleccionado solamente los ocho siguientes: Martin Auer, Richard y Paula Dehmel, Adelbert von Chamisso, Ludwig Uhland, Susanne Kilian, Fred Endrikat, Friedrich Güll y Robert Gernhardt. Cada autor pertenece a una época concreta y, por lo tanto, el estilo literario resulta diferente, aunque otros factores que repercuten en la diferencia del estilo es también la profesión, la clase social, los valores y costumbres, la educación y la influencia de otros autores de la época.

El primer autor que se va a tratar es Martin Auer, un famoso escritor austríaco nacido en 1951. Auer estudió Filología Alemana, Historia y Traducción, aunque es conocido como actor de teatro, dramaturgo y músico. A partir de 1986 comenzó a tener mucho éxito y, desde entonces, empezó a publicar numerosos libros infantiles; muchos de ellos se han traducido ya a varios idiomas, entre los cuales destacan: el inglés, francés, español, catalán, neerlandés, finés y japonés.

Tiene un estilo literario muy particular, ya que juega de manera magistral con la ficción y la no ficción, y plasma lo mágico en las cuestiones del día a día. Sabe cómo unir lo práctico con lo utópico, el sentido con el sinsentido. Su personalidad polifacética se refleja a la perfección en sus obras, al igual que el interés que tiene por la magia. Las historias de Auer vienen marcadas por los elementos fantásticos y por la presencia de príncipes y princesas, ogros, monstruos y muchos otros seres extraordinarios.

Al español se han traducido varias de sus obras, entre las que destacan las siguientes: *Lisa Muchaprisa (Lieschen Radieschen und der Lämmergeier)*, traducido por Rosana Terzi y publicado en Ediciones SM, *¿Por qué los conejos tienen las orejas tan largas? (Warum der Hase lange Ohren hat)*, traducido por Carmen Bas y *Lo que nadie puede saber (Was niemand wissen kann: seltsame Verse und sonderbare Geschichten)*, traducido por Rosa Grueso.

En segundo lugar, se encuentran los poetas Richard y Paula Dehmel.

Richard Dehmel (1863-1920) nació en Wendish-Hermsdorf, estudió Filosofía, Ciencias de la naturaleza y Economía en Berlín y Leipzig. Fue el cofundador de la revista de arte *PAN*, conocida por los escritos que criticaban el régimen político de la época de forma artística y con dibujos y caricaturas muy controvertidos.

Richard Dehmel escribió muchas obras influenciado por el movimiento literario impresionista y, también, debido a la influencia que ejerció sobre él la amistad que tenía con otros poetas como Ida Auerbach, a la que consideró su musa.

En 1889 contrajo matrimonio con Paula Oppenheimer, a la que más tarde se la conocería como Paula Dehmel (1862-1918). Ambos publicaron un poemario infantil titulado *Fitzebutze*. Paula Dehmel escribió también cuentos infantiles, pero destacó sobre todo por la poesía infantil y llegó a publicar diversas antologías.

En tercer lugar, se va a contextualizar al autor Adelbert von Chamisso (1781-1838).

Nació en Champagne en 1781, pero tras la Revolución Francesa se trasladó a Berlín, donde empezaría su carrera como militar. Estudió Filosofía, Literatura alemana y Botánica.

Adelbert von Chamisso se relacionó con los intelectuales más conocidos de la época y siempre mantuvo muy buena relación con la reina Federica Luisa de Prusia. Sin embargo, el estallido de la guerra, tras la caída del imperio de Prusia, obligó a Chamisso a luchar contra su país natal, hecho que finalmente le terminaría de convencer para abandonar el ejército.

La obra de este autor se encuadra en un contexto en donde el movimiento literario del Romanticismo alemán sacó a relucir el sentido filosófico y la creación artística. No es de extrañar que, siendo un estudioso de la filosofía, Chamisso adoptara un estilo semejante. De hecho, se suele afirmar que el Romanticismo fue un movimiento que se gestó en los círculos de filósofos y de poetas alemanes (Marengi, 2001).

La literatura del romanticismo se caracterizó por la presencia de un sentimiento de nostalgia por el pasado, por la oposición a lo racional, la exaltación del nacionalismo y la exaltación de la belleza y los ideales (Máxima, 2020).

Una de las obras más conocidas de Adelbert von Chamisso es *La maravillosa historia de Peter Schlemihl* (*Peter Schlemihls wunderbare Geschichte*), traducida por Ulrike Michael Valdés. Sin embargo, para el TB, se ha seleccionado y traducido *Der rechte*

Barbier; una balada inspirada en la historia *Der Barbierjunge von Seegringen*, de Johann Peter Hebel, en la cual se narra la historia de un soldado que llega a un lugar en busca de un barbero. Este soldado amenaza con matar al barbero si este le hace un solo corte al afeitarlo. La historia termina con una moraleja; el soldado aprende que no puede amenazar a las personas con las que se relaciona porque, de lo contrario, sus amenazas podrían volverse en su contra.

Ludwig Uhland (1787-1862) fue un poeta y crítico literario alemán. Estudió Filología y Derecho. Sin embargo, siempre se inclinó por la creación literaria, a pesar de que por su dedicación política recibió muchas críticas, sobre todo de autores coetáneos como Goethe y Heine, ya que estos, al igual que muchos otros, consideraban que la política era una actividad incompatible con la literatura.

Uhland mostró un interés especial por la literatura medieval española, francesa y alemana, pero su primer contacto con el mundo hispánico tiene lugar gracias a una estancia que realiza en París. Fue allí donde se relacionó con un círculo de intelectuales compuesto por Varnhagen von Ense, Adelbert von Chamisso e Immanuel Bekker (Schenda, 1988:73 en Cáceres, 2017, p.42). La literatura de Uhland se caracterizó, sobre todo, por transmitir los elementos propios de la imaginación y por la defensa de la libertad (datos BNE). También, se interesó por el ambiente de caballería, y muchas de sus obras destacan por transmitir un ambiente repleto de elementos que evocan la naturaleza y la tradición popular germana (Cáceres, 2017, p.43). Estas características se ven reflejadas en el poema *Der weiße Hirsch*, que forma parte del TB. El argumento recrea una escena de cacería en la que se combinan elementos imaginarios como consecuencia de los sueños de los personajes y también, se puede apreciar la abundancia de elementos de la naturaleza, por ejemplo, los abetos y los animales salvajes.

Susanne Kilian nació en Berlín en 1940 y destacó por su trabajo como intérprete internacional. Cuenta con una trayectoria profesional de más de veinte años y ha publicado un libro que refleja sus experiencias. Sin embargo, a pesar de su larga trayectoria como profesional de la interpretación de conferencias a escala internacional, Susanne Kilian se ha dedicado también a la literatura infantil y juvenil, y ha publicado numerosos libros, entre los cuales destacan los siguientes: *Mondmutter: eine Kindergeschichte von der Erinnerung*; *der Trauer und der Liebe* (*Mare Lluna*, traducido por Marisa Presas); *Lene-pige* (traducido al danés) y *O.K. Kinderroman*, entre otros.

Fred Endrikat (1890-1942) fue un escritor y cabaretista. Sus obras destacaron por seguir la línea literaria de escritores tan conocidos como Wilhelm Busch, Christian Morgenstern y Joachim Ringelnatz. Endrikat escribió principalmente versos para el cabaré, pero también obras y escenas de un solo acto en las que se podía apreciar un tono humorístico y, en alguna ocasión, hasta satírico. El primer poemario que escribió para el cabaré se publicó en 1935 y se tituló *Die lustige Arche*. Otras publicaciones de este autor fueron: *Liederliches und Lyrisches: Verse vom vernünftigen Leben* y *Der fröhliche Diogenes*.

Los versos y refranes de Endrikat fueron muy populares entre la sociedad burguesa y, poco a poco, los dichos creados por este humorista, como es el caso de *Doof bleibt doof, da helfen keine Pillen* (*el que tonto nace, tonto muere*), se introdujeron en el vocabulario diario de las personas.

Friedrich Güll (1812-1879) nació en Ansbach y destacó por su dedicación a la literatura para niños, sobre todo por haber escrito numerosos poemas infantiles. Su primera obra conocida, *Kinderheimat in Bildern und Liedern*, se publicó en 1836.

La poesía de Güll destaca por el tono alegre y desenfadado que caracteriza a los niños; de ahí que se le haya considerado un autor defensor de la poesía infantil. La rima y la onomatopeya tampoco faltan en sus versos, que siempre van acompañados de ilustraciones.

Por último, para terminar de contextualizar los autores de la selección del TB, se encuentra Robert Gernhardt. Este escritor, poeta y dibujante es considerado uno de los escritores más importantes de la literatura contemporánea alemana. Nació en Tallin en 1937, pero se trasladó con su familia a Alemania. Estudió Bellas Artes en Berlín y Stuttgart. También en Berlín estudió Filología Alemana y posteriormente empezó a trabajar como escritor en Fráncfort del Meno. El estilo literario de Gernhardt resalta por el sinsentido y por el uso de la parodia, tanto a nivel social como político. Se puede afirmar que Robert Gernhardt tiene un estilo muy peculiar, pero a la vez es un estilo cómico. De entre todas sus obras destaca el poemario titulado *Gedichte 1954-1997*. En sus poemas, Gernhardt, juega con el lenguaje, utiliza la palabra y la imagen, pero también introduce juegos de intertextualidad en sus poemas. Se basa en la tradición y la literatura universal para escribir obras satíricas (Gerd y Siguán, 2012, p. 640).

3. La literatura infantil y juvenil (LIJ)

3.1 Inicio y desarrollo de la LIJ

Para poder hablar de literatura infantil y juvenil es importante destacar que solamente a partir del siglo XVIII esta comenzó a ser considerada como tal, ya que fue a partir de ese momento cuando se empezó a tener en cuenta el público infantil para la creación literaria.

Tradicionalmente, lo que precedió a la literatura infantil y juvenil fueron los cuentos y relatos que se transmitían de forma oral de generación en generación.

Toda esta herencia cultural, junto con la repentina orientación hacia los niños como público lector, estimuló la producción literaria de libros y la edición de colecciones populares de novelas, leyendas y cuentos que fueron destinadas al entretenimiento, pero sobre todo a la enseñanza de valores morales (Colomer, 1999).

A partir del siglo XIX surgieron distintos géneros entre los libros infantiles debido a la función educadora que las escuelas ejercían sobre los alumnos. Paulatinamente, los cuentos populares que triunfaron a lo largo de los siglos comenzaron a perder importancia frente a la nueva corriente de pedagogía racionalista que rechazaba los valores y tradiciones de los cuentos populares por ser el reflejo de una sociedad arcaica.

3.2 Las características de la LIJ y su traducción

El proceso de traducción de la literatura infantil y juvenil está condicionado principalmente por el público lector al que va dirigido, en este caso; los niños, pero también cabe destacar el papel del público adulto, que es el encargado de hacer llegar a los niños los textos literarios. Al traducir LIJ es importante tener presente cuáles son los rasgos que la caracterizan, ya que conocerlos de antemano facilitará el proceso de traducción, no por el hecho de que sea sencillo, sino porque el traductor puede llegar a identificarse con el destinatario del texto que está traduciendo. Así pues, destacamos algunos de los rasgos que caracterizan a la LIJ: “son textos escritos para ser leídos en voz alta, las frases son cortas, sintaxis sencilla, abundan las rimas y las figuras retóricas, onomatopeyas y neologismos” (García de Toro, 2018, p.128). Además de las características ya mencionadas, Gómez Redondo y Coca (2017, p.15) destacan las siguientes: “la sencillez de la estructura y narración, la cronología lineal, el vocabulario

accesible, una importante carga afectiva, la tendencia a la humanización y la colaboración texto-imagen”.

Todas estas características se pueden ver reflejadas también en el género literario que he trabajado en el presente Trabajo de Fin de Grado (TFG). A la poesía infantil se la ha relacionado con las formas que procedían de la tradición popular y que han logrado perdurar en la producción literaria. Son un ejemplo de ello la abundancia de las figuras estilísticas, la presencia de aliteraciones y juegos de palabras, además del predominio de las estrofas en cuarteto o pareado (Munita, 2013).

La antología *Ein Schnupfen hockt auf der Terrasse* es una obra en la que abundan las características que predominan en la poesía infantil. Por ello, la toma de decisiones de traducción no ha sido un proceso sencillo, ya que, antes de optar por la aplicación de una estrategia de traducción u otra, era necesario llevar a cabo un análisis que tuviera en cuenta cuál era la función del texto base.

4. Encargo de traducción

Se trata de un encargo de traducción ficticio, pero que pretende acercarse lo máximo posible a un encargo real. En el encargo de traducción se especifican los criterios que se deben tener en cuenta para producir el TM.

Título del TB: *Ein Schnupfen hockt auf der Terrasse. Lustige und nachdenkliche Gedichte für Kinder*

Emisor del TB: Anaconda Verlag. Poesía infantil y juvenil (editora Heike Nieder)

Destinatario del TB: lector infantil y juvenil de habla alemana

Fecha y lugar de publicación del TB: Colonia, Alemania, 2019

Número de palabras del TB: 1278

Número de páginas del libro: 128

Cliente de la traducción: Editorial Kalandraka

Motivo de la traducción: El grupo editorial Kalandraka es una editorial dedicada a la publicación de libros infantiles y juveniles. La editorial ha obtenido numerosos reconocimientos, como el 1º Premio Nacional de Ilustración 1999 y el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural 2012. Actualmente, la editorial cuenta con numerosas colecciones infantiles y desea ampliar la colección de [Poesía Ilustrada](#). Cabe destacar que; esta colección incluye antologías de autores de renombre como Gloria Fuertes, Antonio Machado o Federico García Lorca.

Destinatario: Texto dirigidos al lector infantil y juvenil de habla española.

Fecha de publicación del TM: mayo de 2020

Formato: Libro ilustrado de 128 páginas. Se mantiene la estructura en verso y las ilustraciones originales.

5. Análisis pretraslativo

En el siguiente apartado se lleva a cabo el análisis pretraslativo siguiendo el modelo de Nord (2012, p.167-168). Se ha mantenido la misma estructura en forma de tabla que propone la autora. De este modo, se puede ver que la tabla se divide en tres categorías de análisis: **los factores extratextuales** (que incluyen el emisor, la intención, el receptor, el medio, el lugar, el tiempo, el motivo y la función), **los factores intratextuales** (que son el tema, el contenido, las presuposiciones, la composición, los elementos no verbales, el léxico, la sintaxis y los elementos suprasegmentales) y **los factores comunicativos**, que incluyen el efecto según la función textual.

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
	A. FACTORES EXTRATEXTUALES		
EMISOR	E: Anaconda Verlag P: Heike Nieder (editora)	Añadir nombre y apellido del traductor	E: Editorial Kalandraka P: Heike Nieder Rebecca Tamas
INTENCIÓN	Enseñar al lector a gestionar las distintas emociones como la ira, la culpa, el orgullo, etc. Estructura similar al libro <i>Doktor Erich Kästners Lyrische Hausapotheke</i> . En el prólogo de <i>Ein Schnupfen hockt auf der Terrasse</i> , Heike Nieder explica que ha recopilado los poemas y canciones siguiendo el modelo del libro de Kästner. De este modo, cada capítulo se puede	Mantener la función didáctica del TB, teniendo en cuenta las referencias culturales e intertextuales que puedan aparecer, pero sin perder el sentido estético, ya que la mayoría de los textos son poemas.	Enseñar y entretener al lector infantil. Se presta más atención a la función didáctica, puesto que se trata de un libro que se centra en la gestión de las emociones.

	<p>leer como un prospecto médico para aprender a gestionar mejor las emociones.</p>		
RECEPTOR	<p>Lectores infantiles y juveniles de habla alemana.</p>	<p>Transferir en el TM la misma idea que en el TB, manteniendo el estilo y la estética del original. Se emplea el método interpretativo-comunicativo (Hurtado, 2001, p.252)</p> <p>Comprensión y reexpresión del sentido del TB y se conserva la misma finalidad.</p>	<p>Lectores infantiles y juveniles de habla española.</p>
MEDIO	<p>Escrito para ser leído por los niños (en caso de que los niños no sepan leer, los padres pueden leerles en voz alta) o por el público juvenil. Es una antología de poemas, cuentos y canciones de autores muy reconocidos en Alemania. Cada capítulo del libro está escrito como si fuera una guía de ayuda para sobrellevar las emociones. Cada texto viene</p>	<p>Mantener la misma macroestructura que el TB, incluyendo las ilustraciones.</p>	<p>Escrito para ser leído por los niños o los jóvenes.</p>

	acompañado de una ilustración.		
LUGAR	Alemania		España
TIEMPO	Publicado en 2019 por la editorial Anaconda Verlag, pero la antología incluye obras de autores como Martin Auer (1986), Paula y Richard Dehmel (no se sabe en qué poemario se publicó, podría formar parte del libro <i>Fitzebutze</i> que el matrimonio publicó en 1900), Adelbert von Chamisso (1975), Ludwig Uhland (1815), Susanne Kilian (1997), Fred Endrikat (1815), Friedrich Güll (1875) y Robert Gernhardt (2009)	Prestar atención al léxico del TB y en el caso de los textos más antiguos se debe emplear un vocabulario más arcaico en el TM para transmitir el mismo estilo.	Actualidad (publicación en mayo de 2020)
MOTIVO	Heike Nieder es escritora de literatura infantil y juvenil. Trabaja como redactora en el Periódico alemán <i>Süddeutsche Zeitung</i> , donde publica artículos de historias infantiles. El libro ha sido considerado el libro del mes de julio por la Deutsche		La editorial Kalandraka desea ampliar la colección de Poesía Ilustrada. Se ha estudiado la posibilidad de incluir la traducción de <i>Ein Schnupfen hockt auf der Terrasse</i> . (motivo económico)

	Akademie für Kinder- und Jugendliteratur		
FUNCIÓN	Igual que intención: enseñar al lector a gestionar las diferentes situaciones emocionales. Enseñar y entretener.	Jerarquía funcional: mantener la función didáctica.	Enseñar y entretener. Se presta más atención al sentido didáctico.
	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
B. FACTORES INTRATEXTUALES			
TEMA	Temas diversos, ya que cada capítulo incluye una selección de poemas y canciones que se pueden leer dependiendo del estado de ánimo. El capítulo 1 se puede leer cuando el lector ha hecho algo malo, el capítulo 2 trata sobre el cariño, el capítulo 3 sobre la nostalgia, el capítulo 4 sobre las personas presumidas, el capítulo 5 sobre la injusticia, el capítulo 6 sobre los sueños acerca del futuro, el capítulo 7 habla de cuando se echa de menos a alguien, el capítulo 8 trata sobre el cansancio, el	Se aprecia una distancia cultural para los lectores meta.	Mantener el mismo tema.

	capítulo 9 sobre la enfermedad, el capítulo 10 sobre la serenidad, el capítulo 11 sobre la insensatez, el capítulo 12 sobre la reflexión y el capítulo 13 trata sobre el deseo de seguir siendo niños.		
CONTENIDO	Se alterna contenido real y contenido ficticio.	Mantener el contenido.	Mantener el contenido del TB.
PRESUPOSICIONES	Presuposiciones de referencias intertextuales y culturales, por ejemplo, la referencia intertextual que incluye el título del libro, ya que hace referencia al poema <i>Der Schnupfen</i> de Christian Morgenstern. Otras presuposiciones de léxico cultural son las siguientes: <i>Hundemann</i> <i>Bilderbogen</i> <i>Philisterart</i> <i>Tannenbaum</i> <i>Böcklein</i> <i>tief C</i>	Traducir el referente intertextual mediante la técnica del equivalente acuñado, puesto que el poema se ha traducido al español por <i>El moco</i> . Adaptación de referentes culturales como <i>Bilderbogen</i> y <i>tief C</i> En el caso de <i>Die ganze Welt</i> se aprecian referentes culturales como <i>Zuckerhüte</i> o <i>Bilderbogen</i> . En <i>Der weiße Hirsch</i> se observan referencias a los bosques y vegetación típica alemana, como es el caso de la palabra <i>Tannenbaum</i> . En otros poemas	Producir un TM comprensible para el lector, emplear un léxico neutro y buscar un equilibrio entre la adaptación de los referentes culturales y el acercamiento del lector meta a la cultura origen.

		<p>destacan también las referencias a animales que son más conocidos por el lector alemán, este sería el caso de <i>Böcklein</i> <i>Hirsch</i> <i>Flügelkröten</i> <i>Knirps</i></p>	
COMPOSICIÓN	<p>Se trata de una antología de poemas y canciones breves, de temática diversa, aunque cada capítulo incluye una selección de textos uniformes, es decir, todos siguen la misma temática. En cuanto a la macroestructura, se incluyen dos obras por página escritas en verso y con predominio de la rima consonante. Algunas composiciones son odas, otras romances y otras se podrían clasificar como prosa poética. Tamaño de letra bastante pequeña. Ilustraciones en cada página.</p>	<p>Se mantiene la misma macroestructura y temática.</p>	<p>Se adecúa a la función textual: entretener y enseñar.</p>
ELEMENTOS NO VERBALES	<p>Predominio de ilustraciones. Cada poema viene acompañado de una</p>	<p>Hay que tener en cuenta las ilustraciones. Son elementos visuales</p>	<p>Mismas ilustraciones en el TM.</p>

	<p>ilustración que se adecúa al tema tratado. Las ilustraciones las ha realizado Katharina Staar.</p>	<p>que aportan entretenimiento y también pueden resultar un apoyo para comprender mejor el significado de los poemas.</p>	
LÉXICO	<p>Léxico que incluye:</p> <p>referencias culturales históricas p.ej. <i>Bilderbogen, Philisterart</i>, léxico de un campo semántico concreto, el de los animales (<i>Hirsch, Bär, Molch, Hasen, Böcklein</i>)</p> <p>expresiones idiomáticas p.ej. <i>Kreuz und Quer, zittert wie das Espenlaub, er macht sich plötzlich aus dem Staub</i></p> <p>onomatopeyas: <i>piff-paff, Husch-husch, Trara</i>. Palabras compuestas p.ej. <i>Zottelröcklein</i>. Abundancia de adjetivos calificativos (<i>neu, alt, eng, kalt, weit</i>)</p> <p>Uso de contracciones p.ej. <i>so 'n, einz 'ges, schwärz 're, grimm 'gen, war 's, bleibt 's, wird 's</i></p>	<p>Sustituir las referencias culturales, las onomatopeyas y las expresiones idiomáticas por el equivalente cultural aproximado en LM.</p> <p>Emplear un léxico adaptado al lector del TM.</p> <p>Buscar adjetivos calificativos que encajen en el contexto. Las palabras que en el original tienen contracción se traducen sin mantener en el TM la contracción del TB.</p>	<p>Mantener el sentido didáctico y no pasar por alto la función de entretener.</p> <p>Tener en cuenta la rima de los poemas.</p>

SINTAXIS	<p>Al estar escrito en verso, las estrofas contienen frases generalmente cortas. Abundan las oraciones exclamativas, muchos verbos en presente, pero también destaca el uso del pronombre impersonal <i>man</i>.</p> <p>Uso de la conjunción <i>wenn</i>. Abunda el presente de indicativo, aunque también se puede observar el uso del Perfekt y el Konjunktiv II.</p>	<p>Mantener la macroestructura del TB. Mantener las oraciones exclamativas, ya que producen el efecto de la oralidad y facilitan la lectura expresiva. Tener en cuenta los usos del pronombre <i>man</i>, ya que se puede traducir de varias formas: el se impersonal, la primera persona del plural o la segunda persona del singular.</p>	<p>Mantener la macroestructura. Se busca facilitar la lectura en voz alta mediante el empleo de una sintaxis sencilla.</p>
C. EFECTO COMUNICATIVO			
SUPRASEGMENTALES	<p>La entonación en la lectura de la poesía es diferente. Tener en cuenta la rima, los juegos de palabras, las onomatopeyas, etc.</p>	<p>“Entonación infantil”. Traducir las onomatopeyas mediante la técnica del equivalente acuñado, siempre y cuando exista alguno. En caso contrario, emplear la adaptación.</p>	<p>Texto para ser leído en voz alta que atiende a la función didáctica, pero también se busca emplear un tono infantil que pueda entretener y divertir al lector.</p>
EFECTO	<p>Didáctico, enseñar al lector a gestionar las emociones, pero también se pretende entretener y divertir.</p>	<p>El escopo: el efecto se corresponde con la intención.</p>	<p>El TM tiene el mismo efecto que el TB; enseñar y entretener al lector.</p>

6. Texto meta

Un **constipado** se sienta en la terraza

Poemas divertidos y didácticos para niños

Recopilado por Heike Nieder

Ilustraciones de Katharina Staar

Índice

Capítulo 1: Cuando has hecho algo malo...	6
Capítulo 2: Cuando quieres a alguien...	20
Capítulo 3: Cuando tienes nostalgia...	27
Capítulo 4: Cuando te cansas de presumir...	37
Capítulo 5: Cuando te tratan de manera injusta...	48
Capítulo 6: Cuando sueñas con el futuro...	55
Capítulo 7: Cuando echas de menos...	66
Capítulo 8: Cuando estás cansado...	73
Capítulo 9: Cuando estás enfermo...	82
Capítulo 10: Cuando quieres estar solo...	88
Capítulo 11: Cuando no quieres entrar en razón...	92
Capítulo 12: Cuando piensas mucho...	107
Capítulo 13: Cuando nunca quieres dejar de ser un niño...	116
Apéndice.....	126

Cuando quieres a alguien

No todo se puede decir

Si ves pasar una estrella fugaz,
puedes pedir un deseo.
Pero no lo puedes decir,
porque si lo haces no se va a cumplir.

Si pido que te acerques a mí
así de la nada
y me acaricies el pelo,
no lo puedo decir.

Si te lo dijera
y luego lo hicieras,
no sabría si lo hiciste
porque te lo dije
o porque así lo he deseado.

Martin Auer

Cuando tienes nostalgia

El mundo entero

¿Dónde se encuentran los mejores tebeos?

¡En el bazar, niños! ¡Es verdad!

Solo tienes que quedarte fuera,
y asomarte al escaparate de la tienda,
desde ahí, aunque no tengas dinero
puedes ver el mundo entero.

Puedes ver los granos de café que crecen
allí donde los monos viven.

También puedes ver camellos caminando entre palmeras
sobre azulete, arroz y almendras
y un buey bastante cargado
con caldo de carne.

También puedes ver canela y naranjas
y entre ellas paquetes de azúcar.

También puedes ver latas rojas barnizadas,
marineros que hablan con chinos;
y a veces un moro abigarrado
que se está riendo.

Pero a la entrada verás una escalera
con liebres, pollos y otros rollos.

Y a veces en los escalones está colgado

un gran ciervo, muerto;

después llega un perrito

que empieza a olfatearlo.

Paula y Richard Dehmel

4

Cuando te cansas de presumir

El buen barbero

Para estar a la moda burguesa

tengo que acicalarme el rostro.

Así pues, hoy es el último día

de la barba larga.

Sí, estoy airado, más que nunca

por causa de mi barba, y con mi rencor

¡más de uno temblará de horror!

«¡Hala! Señor, ¡llévese a mi caballo!

Apaciéntelo con avena.

¿Tenéis barbero aquí en el pueblo?

Que venga el bueno.

Bosque adentro, bosque afuera

¡maldita tierra!

Cabalgué a troche y moche,

pero en ninguna parte se hallaba el bueno.

¡Ven aquí, desuellacaras!
Mi barba tienes que rasurar,
pero tengo cosquillas.
Cien monedas pagaré.
Pero como no lo hagas bien,
y por ello me salga una sola gota de sangre,
te clavaré mi puñal en el corazón».

En la mesa se podía ver brillar
el gélido y puntiagudo hierro,
el muy condenado, muy cerca
del taburete donde estaba sentado
el iracundo hombre de pelo negro
que vestía un jubón negro del cual
colgaba un fajín negro.

El maestro se estremece;
quiere afilar el cuchillo;
mira el puñal, mira al cliente;
el miedo se apodera de él;
tiembla como un azogado.

De repente, toma las de Villadiego
y llama al mozuelo.

«Cien monedas es mi oferta,
si tienes lo que hay que tener,
pero has de saber que si
en la piel un rasguño me dejas
hombre muerto serás».

El mozuelo dijo:
«¡Diantres!
Por estas tierras las costumbres
no son así».
corriendo se marchó y envió al muchacho.

«Sabandija, ¿eres tú el buen barbero?
¡Prepárate! Empieza a cortar.
Aquí está el dinero, aquí el puñal,
¡ambos preparados!
Un solo rasguño y
en un instante te aniquilo;
no serías el primero».

El joven piensa en las monedas y
no tarda mucho en decir con tono osado:

«¡Solo siéntese en silencio!
¡Sin rechistar! ¡Dios le bendiga!»
Sin sorprenderlo lo enjabona,
afila, corta, rasura, limpia:
«¡Gloria a Dios! Ya está listo».

«Aquí tienes tu dinero, renacuajo;
¡eres un verdadero demonio!
Nadie más deseaba la merced, mas
tú no has tenido ninguna duda;
no has temblado nada,
pero si una sola gota de sangre
me hubiera salido,
contigo habría acabado».

«No, mi buen señor,
las cosas no funcionan así,
estaba apuntando vuestro cuello;
solo con girar la cara
ni falta me hacía cortarle,

yo no le hubiera dado tiempo,
podía haberle destrozado sin titubear».

«¡Vaya, vaya! ¡Una broma de las buenas!»!

El señor se puso incómodo;
de repente se volvió blanco como la pared
y después empezó a temblar.

«¡Vaya, vaya! Eso no lo había pensado,
pero gracias a Dios, así aprendo la lección»

Adelbert von Chamisso

El ciervo blanco

Tres cazadores se fueron a cazar,
al ciervo blanco querían hallar.

Se tumbaron debajo de un abeto,
allí los tres tuvieron un sueño extraño.

El primero

Yo he soñado que le daba al arbusto,
y en esas el ciervo salió, ¡zis, zas!

El segundo

Y mientras corría por el ladrido del perro,
yo le quemaba el pellejo, ¡pum, pum!

El tercero

Y cuando yo vi al ciervo en el suelo,
para jugar le toqué el asta, ¡tararí!

Mientras los tres hablaban allí,
el ciervo blanco pasó corriendo.

Pero antes de que los tres cazadores lo vieran bien,
el ciervo estaba lejos del alcance de las bromas.

¡zis, zas! ¡pum, pum!, ¡tararí!

Ludwig Uhland

Cuando te tratan de manera injusta

No debes

Hay
palabras
que no debo decir
preguntas
que no debo hacer
cosas
que no debo anhelar
caminos
que no debo seguir
voces
que no debo escuchar
juramentos
que no debo hacer.

Cojo mudo sordo ciego
yo seré
al final
un niño bueno.

Susanne Kilian

Cuando sueñas con el futuro

El oso tenor

En el bosque vivía un viejo oso
 que decía: no pienso gruñir más.
 Los gruñidos hacen daño a mi fino oído,
 ¡a partir de mañana cantaré solo en tenor!

Dicho y hecho. De buena mañana
 él lo intenta: la-la-la y mi-mi-mi-miii.
 Los animales del bosque escuchan
 con horror el mi-mi-mi y la-la-la.
 Tienen dolor de estómago y de oído
 y es que el oso no puede llegar al do grave.

Pero él piensa: «No gruñas.
 No por mucho madrugar
 amanece más temprano. Pronto saldrá»
 Hace gárgaras con miel, como los artistas,
 y vuelve a probar: la-la-la y mi-mi-mi-miii.

Por la tarde el mi-mi-mi
 ya suena mucho más suave.

Cuando llegó la noche,
 el oso estaba bastante afónico.

Desde su cueva
 se escucha resollar la-la-la,
 y los pajaritos debían de estar
 regocijándose en los árboles.

Por mucho que le obligues
 el oso no conseguirá cantar.

Como reza el dicho:
 si no se puede, no se puede.
 Así fue, así es, y así seguirá siendo;
 las alondras cantan
 y los osos gruñen.

Fred Endrikat

Cuando quieres estar solo**De cómo los niños se ríen del cabritillo
y se mofan de su peludo vestidillo**

Tú, bufón,
tú, gruñón,
¡pero qué vestido más peludo tienes!
Nuevo no es, viejo tampoco,
ni calentito ni fresquito,
ni ajustado ni holgado.
Así dice el cabritillo:
mi vestido peludo
vale diez veces más
que cualquier otro vestido
de franela, tela o terciopelo.
Ni se rompe
ni se desgasta,
tampoco se queda fuera de usanza.
Lo llevo desde que nací
y lo llevaré hasta morir.
Y tanto si os mofáis
como si no, para mí
es como ser de la realeza.
Ni me avergüenza,
ni me entristece,
él es mi defensa.

Friedrich Güll

11.

Cuando no quieres entrar en razón

Cuando los burros son burros

Cuando los burros son burros
se chocan contra los muros
y los elefantes gigantes
piensan en pienso,
cuando los escarabajos rojos
escarban, pero no tienen ojos
y las sirenas monstruosas
traman trampas horribles:
Entonces, como cada año, anotas
el ciento doce de enero en el calendario.
¿Qué pasa? ¿No te suena ese día?
¡Yo de ti me iría y lo revisaría!

Robert Gernhardt

7. Análisis traductológico

En la traducción es habitual encontrar problemas que pueden dificultar el proceso de transmisión de ideas desde una lengua a otra, pero el traductor tendrá que encontrar y aplicar las estrategias necesarias para producir un TM de calidad.

En este apartado se analizarán los problemas de traducción encontrados en el TB siguiendo la clasificación que propone Nord (2012, p.183-186). Para ello, en primer lugar, destacamos los problemas pragmáticos de traducción, en segundo lugar, los problemas culturales de traducción, en tercer lugar, los problemas lingüísticos de traducción y, por último, los problemas extraordinarios de traducción.

7.1 Problemas pragmáticos de traducción (PPT)

Según Nord (2012, p.184), los PPT hacen referencia a los problemas que surgen como consecuencia del contraste entre el TB y TM producido por la situación de transferencia, ya sea en el medio provisto, en el motivo o en la función.

Destacamos en este apartado el título del libro *Ein Schnupfen hockt auf der Terrasse: Lustige und nachdenkliche Gedichte für Kinder*. El problema que plantea la traducción del título es la referencia intertextual a un poema de Christian Morgenstern (*Der Schnupfen*), que se encuentra en el capítulo 9 de la antología. Una vez identificada la referencia intertextual he comprobado si el poema se ha traducido al español. Gracias a la información proporcionada por la base de datos de libros editados en España (ISBN) encontré que la editorial Lóguez Ediciones ha traducido y publicado una obra de Christian Morgenstern titulada *El moco*. Sin embargo, no he podido tener acceso al libro, puesto que las bibliotecas en las que se encontraban disponibles los ejemplares estaban cerradas por la situación de alarma. Debido a este problema técnico de traducción, he proporcionado una traducción personal en lugar de la traducción publicada. He optado por traducir el título de manera literal (*Un constipado se sienta en la terraza*), teniendo en cuenta que el verbo *hocken* significa *estar agachado o sentado* y, también, porque en la ilustración que acompaña el poema de Morgenstern se ve a una persona resfriada que está sentada en una silla. Para la traducción del término *Schnupfen* he optado por emplear la palabra *constipado* en lugar de *moco*, a pesar de que *moco* es el término que da nombre al título del libro publicado por la Editorial Lóguez. Decidí no traducir *Schnupfen* por *moco* porque, al no haber tenido acceso a la traducción publicada de todo el poema, no podría asegurar que *moco* es la traducción de *ein Schnupfen* porque también, cabía la

posibilidad de que se tratase de la traducción de cualquier otro poema de la antología *El moco* que pudiera estar relacionado con este tema.

Por lo que respecta al subtítulo de la antología: *Lustige und nachdenkliche Gedichte für Kinder*, he optado por traducirlo de la siguiente manera: *Poemas divertidos y didácticos para niños*. Decidí emplear la técnica de la traducción literal, ya que contaba con los equivalentes en la lengua meta y no me ha supuesto un problema para transmitir el mismo sentido que en el TB.

7.2 Problemas culturales de traducción (PCT)

Esta clase de problemas surgen en el momento en que se producen diferencias entre las convenciones de la cultura del TB y la del TM.

En la siguiente tabla se enumeran algunos de los problemas culturales de traducción que he podido observar en el TB, el contexto en el que se encuentran (especifico el verso en el que se encuentra la referencia en el TB) y la propuesta de traducción que he presentado. Cabe destacar que en el TB he podido encontrar muchos más elementos léxicos que podrían resultar un problema cultural de traducción, pero incluirlos en el análisis excedería la extensión del presente trabajo.

TB	Contexto	TM
Bilderbogen	Wo hängt der größte Bilderbogen ? (<i>Die ganze Welt</i> , verso 1)	Tebeo
Kaufmann	Beim Kaufmann (<i>Die ganze Wel</i> , verso 2)	Bazar
Zuckerhüte	und Zuckerhüte zwischen ihnen (<i>Die ganze Welt</i> , verso 14)	Paquete de azúcar
Fleischextrakt	Und einen Ochsen ganz bepackt mit	Caldo de carne

	Fleischextrakt (<i>Die ganze Welt</i> , verso 12)	
Batzen	Ich biete hundert Batzen (<i>Der rechte Barbier</i> , verso 18)	Moneda
Ihm wird der Hafer frommen	Herr Wirt, mein Pferd! Macht fort! Ihm wird der Hafer frommen (<i>Der rechte Barbier</i> , verso 9)	Apaciéntelo con avena
Bartputzer	Tritt her, Bartputzer , aufgeschaut! (<i>Der rechte Barbier</i> , verso 15)	Desuellacaras
Eisen	Das spitze, kalte Eisen sah man auf dem Tische blitzen (<i>Der rechte Barbier</i> , verso 21)	Hierro
Troddeln	im schwarzen, kurzen Wams, woran noch schwärz're Troddeln hingen (<i>Der rechte Barbier</i> , verso 27)	Fajín
Molch	Bist du der Rechte, Kleiner Molch ? (<i>Der rechte Barbier</i> , verso 42)	Sabandija
Tannenbaum	Sie legten sich unter den Tannebaum (<i>Der weiße Hirsch</i> , verso 3)	Abeto

Tiefen C	den der Bär kam nicht mal bis zum tiefe C (<i>Der Bär als Tenor</i> ; verso 10)	Do grave
----------	--	----------

El primer problema que he encontrado es el término *Bilderbogen*. Tras una búsqueda documental he comprobado que este término surgió entre los años 1848-1898 y hace referencia a unas imágenes ilustradas que publicó una editorial alemana, y que también fueron populares en otros países como Francia. El diccionario monolingüe Duden define el término *Bilderbogen* como una especie de hojas estampadas. Por ello, he decidido comprobar cómo lo traducen diccionarios bilingües como Pons, Langenscheidt o Leo y he encontrado las siguientes traducciones: *hoja con dibujos o pliego de aleluya*. Sin embargo, estas equivalencias no me resultaron muy efectivas, puesto que la palabra original presenta una connotación cultural e histórica que, en caso de optar por *hoja de dibujos*, se perdería. También, decidí buscar en Google el término *Bilderbogen* para ver qué resultados me salían en imágenes y encontré la traducción de *imagen de Épinal* que la Wikipedia define como unas estampas de tema popular que también comenzaron a publicarse en España, y que tuvieron mucha importancia en la difusión de aleluyas. Traducirlo por *aleluya* podría haber sido una opción, puesto que podría adecuarse al contexto histórico. Sin embargo, creo que, por las connotaciones de carácter religioso que envuelven la temática de estas estampas, no terminaría de encajar en el poema. Finalmente, decidí traducirlo por *tebeo*, a pesar de que no significa exactamente lo mismo, pero, como encontré que las aleluyas son un precedente de las historietas, decidí buscar una palabra que pudiera ser similar y que, a la vez, pudiera tener una connotación histórica, pero, sobre todo, que esté dirigida al público infantil.

Otro ejemplo de léxico con presuposición cultural es *Kaufmann*. Esta palabra no supondría un problema cultural si se empleara en otro contexto, ya que su equivalente en español es comerciante. Sin embargo, es importante estudiar el contexto histórico y las otras referencias culturales que figuran en el poema. Por el léxico empleado se puede deducir que no se trata de un comercio cualquiera, ya que se venden toda clase de productos exóticos. De este modo, y con la finalidad de transmitir en el TM la misma realidad cultural, he realizado una búsqueda documental para poder emplear un término que pudiera encajar en el contexto y también que estuviera en desuso.

Después de realizar una búsqueda en el Diccionario inverso de la Real Academia Española (Dirae) he optado por emplear la palabra *bazar*, ya que la definición la clasifica como una tienda que puede vender productos exóticos.

Zuckerhüte y *Fleischextrakt* son dos palabras con las que el lector del TB está familiarizado. *Fleischextrakt* es una masa pastosa de carne que se emplea como especia. Para la traducción, he optado por emplear la técnica de adaptación y lo he traducido por *caldo de carne*, ya que actualmente marcas muy conocidas como Knorr, Maggy o Gallina Blanca comercializan cubitos a base de concentrado de carne o legumbres para elaborar caldos o sopas, y el lector meta puede reconocer con facilidad esta referencia. Por lo que respecta a la palabra *Zuckerhüte*, he comprobado que se trata de un producto de azúcar muy conocido en Alemania por su forma en cono redondeado y el nombre deriva por el parecido que tiene con un sombrero alto. He optado por traducirlo por *paquete de azúcar* porque la traducción que encontré en el diccionario bilingüe Pons (pan de azúcar) no me pareció adecuada porque no termina de transmitir la forma característica del producto, además de poder producir confusión en el lector meta porque en España el pan de azúcar es una receta.

El término *Batzen* es un referente cultural importante en el texto, ya que se trata de una moneda alemana del siglo XV. He optado por traducirlo por *moneda* empleando la técnica de generalización. La expresión *Ihm wird der Hafer frommen* la he traducido teniendo en cuenta el contexto de la historia, ya que un hombre muy orgulloso llega con su caballo preguntando por un barbero porque quiere que le arreglen la barba y le ordena a un muchacho que le dé de comer al caballo. Teniendo esto en mente, he querido evitar traducir la expresión de forma literal y he empleado la técnica de la modulación. De este modo, en lugar de traducirlo por *la avena le hace ser piadoso* (traducción literal) lo he traducido por *apacientelo con avena*, después de comprobar que el verbo apacentar también se puede emplear para otros animales que no sean bovinos u ovinos, aunque generalmente se usa más para estas categorías. Sin embargo, para la elección de este verbo he tenido más en cuenta el significado metafórico que tiene para referirse a la calma.

Para *Bartputzer* he buscado una expresión que reflejara un tono despectivo y que pudiera encajar mejor con la personalidad del personaje protagonista, ya que es una persona muy autoritaria y que no muestra mucho respeto hacia los demás. He optado por

emplear la palabra *desuellacaras*, una palabra que está en desuso y que hace referencia a la profesión del barbero, además de ser despectiva.

Para la traducción de *Eisen* he tenido en cuenta el contexto en el que se encuentra, ya que podría tratarse del puñal (*Dolch*) o del instrumento que el barbero emplea para cortar la barba que, al igual que el puñal, puede ser de hierro. Gracias a la ilustración que aparece en el poema, se entiende que *Eisen* es en realidad la navaja de afeitarse que está hecha de hierro, pero en el verso 29 aparece el término *Messer*, en donde queda claro que se trata de la navaja, ya que se explica que es necesario afilarla para cortar. Así que, he optado por mantener la ambigüedad en el verso 21 y traducir *Eisen* por *hierro* en lugar de *navaja* para no anticiparme al verso 29.

En la traducción de la palabra *Troddeln* he optado por emplear la técnica de la particularización y lo he traducido por *fajín*. Al buscar la palabra *Troddeln* en el diccionario monolingüe alemán Duden, esta aparece definida como una especie de borla que cuelga. Por el contexto de la historia se puede deducir que el hombre que Chamisso describe era una persona de clase burguesa y muy probablemente podría formar parte del ejército. Así que, después de comprobar la indumentaria militar, he optado por emplear el término *fajín*, ya que es un elemento distintivo que caracteriza a los generales u otros rangos del ejército.

He traducido *Molch* por la palabra *sabandija* mediante la técnica de la generalización. A pesar de contar con un equivalente acuñado en español (salamandra), he considerado más importante transmitir la intencionalidad del TB al emplear esta palabra, ya que se trata de una expresión despectiva que pretende menospreciar a la persona a la que se dirige. Además, la palabra *sabandija* se emplea para referirse a reptiles pequeños, así que, además de encajar en el contexto, no se perdería la fidelidad al TB.

En el poema de Ludwig Uhland (*Der weiße Hirsch*) también se aprecia un referente cultural muy popular en Alemania, el famoso *Tannenbaum*, un término que, a pesar de tener un equivalente en español, podría no ser tan conocido por el lector del TM. Sin embargo, como el objetivo principal del TM es enseñar, la técnica del equivalente acuñado (*abeto*) es la más acertada porque mantiene la finalidad didáctica y acerca al lector del TM a la cultura origen. Traducir la referencia por el hiperónimo *árbol* podría ser una opción que podría funcionar a nivel léxico, pero no tendría el mismo efecto didáctico ni de acercamiento cultural.

Tiefe C es una referencia cultural. Por el contexto se deduce que se refiere al tono de voz del oso, pero no se puede traducir de manera literal, ya que en Alemania se usa otro sistema de escala musical, el llamado sistema anglosajón o sistema de denominación literal (C, D, E, F, etc.), mientras que en España se usa el sistema latino de notación (do, re, mi, fa, sol, etc.). Por lo tanto, he traducido la referencia mediante la técnica de adaptación y, teniendo en cuenta que *tief* significa grave y la nota C equivale a la nota do en español, la traducción resultante es *do grave*.

7.3 Problemas lingüísticos de Traducción (PLT)

Según Nord (2012, p.185), los PLT surgen por la diferencia de estructuras léxicas, sintácticas o prosódicas entre el TB y el TM.

En este apartado he destacado como problema de traducción lingüística las unidades fraseológicas, las onomatopeyas y las marcas de oralidad.

Unidades fraseológicas

- *Kreuz und Quer* (*Der rechte Barbier*, verso 13). Para comprobar el significado de esta unidad fraseológica la he buscado en Redensarten y he encontrado que se usa para referirse a algo que se lleva a cabo de manera caótica, sin un rumbo fijo. He optado por traducirla por *a troche y moche*, ya que se trata de una locución que se emplea para hablar de una acción que se lleva a cabo sin tener mucha consideración o sin seguir un orden. También, he tenido en cuenta que se trata de una locución antigua y, por lo tanto, podría encajar en el contexto del poema.
- *zittert wie das Espenlaub* (*Der rechte Barbier*, verso 32). Para traducir esta expresión he comprobado en Hispanoteca cuáles podrían ser las equivalencias en la lengua meta. Encontré las siguientes expresiones: *tembla como un flan*, *temblar como una hoja*, *temblar como las hojas del árbol* y *temblar como un azogado*. He decidido traducirlo por *temblar como un azogado* porque la expresión es muy antigua y hace referencia a la acción de agitarse. Las otras opciones me parecieron menos precisas, ya que, en el caso de *temblar como las hojas del árbol*, podría tener dos explicaciones: temblar por miedo o también por el frío o por el viento. Por lo que respecta a la expresión *tembla como un flan*, me pareció demasiado coloquial para el contexto en el que se encuentra.
- *Er macht sich plötzlich aus dem Staub* (*Der rechte Barbier*, verso 33). Esta expresión significa salir huyendo, y he podido encontrar diversos equivalentes en

la lengua meta como por ejemplo: *poner tierra de por medio, poner los pies en polvorosa, despedirse a la francesa o tomar las de Villadiego*, que es la traducción que he empleado porque encontré que es una expresión muy antigua y popular que también se utilizó en clásicos literarios como *El Quijote* o *La Celestina*. Como la obra *Der rechte Barbier* podría haberse escrito entre 1797 y 1838, creo que esta expresión podría ser mucho más adecuada.

- Wie gedacht, so getan (*Der Bär als Tenor*, verso 5). Esta expresión ha supuesto un problema de traducción porque es una variación de la locución *Gesagt getan*, cuyo equivalente en español es *Dicho y hecho*. Como se trata de una invención del autor, he optado por no mantenerla y traducir la locución por el equivalente que esta tiene en la lengua meta.
- Nur Geduld und Spucke (*Der Bär als Tenor*, verso 12). La traducción de esta locución ha resultado un tanto problemática porque, a pesar de contar con equivalentes en la lengua meta como: *paciencia y a barajar, tiempo al tiempo o tiempo al pez, que el picará alguna vez*, era importante tener en cuenta que *Spucke* significa saliva y que este es un elemento importante para la historia, ya que el protagonista es un oso que intenta cantar y hacer gárgaras para calentar la voz. Por lo tanto, he tenido que decidir entre la traducción literal para transmitir el sentido exacto (*paciencia y saliva*) o emplear la locución para dotar al TM de una mayor riqueza léxica. Finalmente, decidí traducirlo por la locución *no por mucho madrugar amanece más temprano* para hacer referencia a los versos anteriores que cuentan cómo el oso se levanta de buena mañana para practicar el canto.

Las onomatopeyas

Otro elemento que puede resultar un problema de traducción lingüística es la onomatopeya.

Las onomatopeyas son culturales, comunican sentimientos e impresiones emotivas o expresivas. Estos sonidos dependen mucho del contexto, no solo el cultural. Es muy difícil traducirlas y transmitir el sentimiento original porque no solo es la imitación de un sonido natural, sino de cómo lo interpreta cada hablante y de cómo lo reproduce porque llevan un proceso de formación que es individual. (Cristel y Morales, 2017, p.17)

- *Piff-paff*. La he traducido por *pum-pum*, ya que es la onomatopeya que se emplea para representar los sonidos de los disparos.
- *Husch-husch*. La traducción que he planteado es *zis zas*. Para ello, he tenido en cuenta el contexto en el que se encuentra porque hace referencia al ruido que hace el ciervo al moverse. Después, consulté en el diccionario bilingüe Leo la traducción y encontré el equivalente *zas*, luego comprobé en Fundéu cuáles eran las onomatopeyas más frecuentes para referirse a los ruidos causados por golpes repetidos y encontré la onomatopeya *zis, zas*.
- *Trara*. He traducido esta onomatopeya por *tararí*, porque la estructura es similar a la onomatopeya del TB y, también, porque he buscado el significado en el diccionario monolingüe y he encontrado que es el sonido de una trompeta. Así que, decidí buscar onomatopeyas que pudieran hacer referencia al sonido de una trompeta.

Marcas de oralidad

Clasificación	TB	TM
Interjección	So, so (<i>Der rechte Barbier</i> , verso 70)	Vaya, vaya
Interjección	Holla! (<i>Der rechte Barbier</i> , verso 8)	¡Hala!
Interjección	Ei (<i>Der rechte Barbier</i> , verso, 63)	No se ha traducido por una interjección, sino por el adverbio no
Contracciones	Steh'n, lehnt'ne, so'n (<i>Die ganze Welt</i> , versos 3, 19 y 23)	No se han mantenido en el TM

7.4 Problemas extraordinarios de traducción (PET)

Como afirma Nord (2012, p.186), este tipo de problemas suelen ser propios de textos literarios y en donde se pueden encontrar “figuras estilísticas, neologismos originales,

juegos de palabras, redes de metáforas o defectos lingüísticos que el autor emplea de manera intencionada”.

He decidido dedicar todo este apartado al análisis del poema *Wenn die weißen Riesenhasen* de Robert Gernhardt. La traducción de este poema ha sido todo un reto, puesto que el TB está repleto de juegos de palabras, aliteraciones y figuras estilísticas que resultan intraducibles. Para tener en cuenta todos estos elementos que dotan al poema original de un ritmo melódico y divertido, he tenido que renunciar a la traducción de algunas de las palabras del TB y sustituirlas por otras distintas en la lengua meta con el objetivo de poder mantener los juegos de palabras y las rimas.

TB	TM
Wenn die Weißen Riesenhasen (verso 1)	Cuando los burros son burros
abends üben Rasen rasen (verso 2)	se chocan contra los muros
und die goldnen Flügelkröten (verso 3)	y los elefantes gigantes
Still in ihren Beeten beten, (verso 4)	piensan en pienso,
wenn die schwarzen Buddelraben (verso 5)	cuando los escarabajos rojos
tief in ihrem Graben graben (verso 6)	escarban, pero no tienen ojos
und die feisten Felsenquallen (verso 7)	y las sirenas monstruosas
Kichernd in die Fallen fallen –: (verso 8)	traman trampas horrosas:
dann schreibt man, wie jedes Jahr, (verso 9)	Entonces, como cada año, anotas
den hundertzwölften Januar. (verso 10)	el ciento doce de enero en el calendario.
Was? Ihr kennt ihn nicht, den Tag? (verso 11)	¿Qué pasa? ¿No te suena ese día?

Schaut mal im Kalender nach! (verso 12)	¡Yo de ti me iría y lo revisaría!
---	-----------------------------------

Para traducir el poema he intentado mantener el mismo campo semántico de los animales. Por ello, he traducido *Riesehasen* por *burro* en lugar de *conejo gigante*. A pesar de que el equivalente en la lengua meta es conejo, no he podido traducirlo de este modo porque hubiera perdido la aliteración que tiene con *weißen-hasen*. Así que, decidí optar por la repetición de la estructura de la frase con la conjunción cuando (*wenn*) y repetir *burros*.

Lo mismo ocurre con los otros animales del poema: *Flugelkröte* significa literalmente *sapo alado*, pero como rima con la palabra *beten*, cuyo equivalente es *rezar*, no hubiera podido mantener el juego de palabras que Gernhardt consigue crear en el poema original. Así que, he optado por traducir *Flugelkröte* por *elefantes gigantes* y emplear un juego de palabras similar al de *Beeten beten* y lo he traducido por *piensan en pienso*. Con *schwarzen Buddelraben tief in ihrem Graben graben* ocurre algo similar; hay una aliteración en *schwarzen*, *Buddelraben* y *Graben graben*. Para poder mantenerla, he tenido que sustituir el equivalente de la palabra *Rabe* (cuervo) y optar por la palabra escarabajo para crear un juego de palabras entre escarbar o cavar, ya que este es el equivalente de *graben*.

Para la traducción de *Felsenquallen (medusas rocosas)* he optado por emplear la palabra *sirena*, porque, al igual que ocurre con *Flügelkröten*, es un ser mitológico marino que podría encajar en el contexto. He mantenido el equivalente de la palabra *Fallen (trampa)* y he encontrado un verbo que pueda mantener la aliteración de *fallen (traman)*.

Por último, en cuanto al referente inventado por el autor, *hundertzwolften Januar*, he considerado que era importante mantenerlo, ya que, a pesar de no tener mucho sentido en el poema original, es un recurso que emplea el autor y que caracteriza su estilo literario, el cual es conocido por ser muy peculiar y divertido.

8. Conclusiones

La traducción de la antología *Ein Schnupfen hockt auf der Terrasse* y su posterior análisis traductológico, ha resultado ser todo un reto, pero también ha sido un trabajo muy entretenido y con el que he podido aprender y mejorar mucho mis competencias traductoras en la lengua C.

La traducción de LIJ no es nada sencilla, y es un hecho que he podido apreciar tanto a nivel teórico, gracias a la lectura de numerosos artículos de investigación en el ámbito de la traducción de literatura infantil, como a nivel práctico, puesto que he tenido que traducir y analizar el TB. En muchas ocasiones he tenido dudas con respecto a las decisiones de traducción, ya que puede haber muchas maneras de expresar una idea o un concepto desde un texto de partida a un texto de llegada. Sin embargo, tener presente el encargo de traducción, la función y las características de los autores de los poemas y canciones ha resultado muy útil porque han proporcionado un contexto concreto y han facilitado la comprensión del TB y la expresión del TM.

En definitiva, considero que los objetivos del trabajo se han podido cumplir y estoy satisfecha con los resultados, ya que, además de aprender más acerca de la cultura alemana, también he podido mejorar las destrezas traductoras basadas en la documentación y el análisis crítico.

9. Referencias

- Auer, Martin. Base de datos de libros editados en España, s. f. <http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleDispatch.do;jsessionId=22592380D624B45ADD90C8847E2C6EF2>.
- «Biografía de Ludwig Uhland». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/u/uhland.htm>.
- Cáceres-Würsig, Ingrid. «Un héroe español en la lírica de Ludwig Uhland». En *Diálogos literarios y culturales hispano-alemanes/ Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog*. Clásicos Dykinson, 2017. [file:///C:/Users/claud/Downloads/Un héroe español en la lírica de Ludwig.pdf](file:///C:/Users/claud/Downloads/Un%20heroe%20espanol%20en%20la%20lirica%20de%20Ludwig.pdf).
- Colomer, Teresa. *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis Didáctica de la lengua, 1999.
- «datos.bne.es». Accedido 16 de junio de 2020. <http://datos.bne.es/persona/XX1463597.html>.
- «Deutsche Biographie - Güll, Friedrich». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://www.deutsche-biographie.de/sfz24474.html>.
- «Diálogos literarios y culturales hispano-alemanes =: Deutsch-spanischer Literatur-und Kulturdialog - Dialnet». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=741293>.
- «Diccionario PONS | Definiciones, traducciones y vocabulario». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>.
- «Dirae - Diccionario Inverso de la Real Academia Española». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://dirae.es/>.
- «Duden | Sprache sagt alles.» Accedido 31 de mayo de 2020. <https://www.duden.de/>.
- «EL MOCO: Agapea Libros Urgentes». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://www.agapea.com/libros/El-moco-9788489804937-i.htm>.
- «Español ↔ Alemán Diccionario - leo.org: Página inicial». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://dict.leo.org/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/>.
- Fernández López, Justo. «Hispanoteca. Diccionario fraseológico español y alemán». Portal de lengua y cultura hispanas. Hispanoteca, s. f. <http://www.hispanoteca.eu/index.htm>.
- «FRED ENDRIKAT - BIOGRAFIE / LEBENSLAUF». Accedido 31 de mayo de 2020. https://gedichte.xbib.de/biographie_Endrikat%2CFred.htm.

- «Friedrich Güll – Wikipedia». Accedido 31 de mayo de 2020. https://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_G%C3%BCll.
- Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia. «Adelbert von Chamisso». Proyecto Bachillerato. Fundación Canaria de Historia de la Ciencia, 2017. <http://fundacionorotava.org/bachillerato/expediciones-cientificas/expedicion-romanzoff/adelbert-von-chamisso/>.
- García de Toro, Cristina. «Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica». *Trans. Revista de Traductología*, n.º 18 (2014): 123-37. http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_123-137_doss7.pdf.
- Gómez Redondo, Susana, y Juan R. Coca. «Hermenéutica y metadidáctica en la comunicación literaria infantil: entre la sociodidáctica y el docente como mediador». *Enunciación. Universidad Distrital Francisco José de Caldas* 22, n.º 1 (mayo de 2017): 14-27. <https://doi.org/DOI: http://dx.doi.org/10.14483/udistrital.jour.enunc.2017.1.a01>.
- «Goodrae - Diccionario de la RAE hipertextual, lematizado e inverso.» Accedido 31 de mayo de 2020. <http://recursosdidacticos.es/goodrae/index.php>.
- «Höhnen: diccionario / dictionary (BEOLINGUS, TU Chemnitz)». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://dict.tu-chemnitz.de/dings.cgi?service=dees&opterrors=0&query=H%F6hnen&iservice=>.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- «LeMO Biografie - Biografie Richard Dehmel». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://www.dhm.de/lemo/biografie/richard-dehmel>.
- «LeMO Kapitel - Kaiserreich - Kunst und Kultur - Aufbruch in die Moderne». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://www.dhm.de/lemo/kapitel/kaiserreich/kunst/secession/>.
- Lorenzo, Lourdes. «Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil». *Trans. Revista de Traductología*, 2014. <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3244/2994>.
- Marengi, Claudio. «A propósito del Romanticismo Alemán». *Revista Musas*, 2001. https://www.academia.edu/41375369/A_prop%C3%B3sito_del_Romanticismo_Alem%C3%A1n.
- Metcalf, Eva-Maria. «Author Spotlight. Martin Auer». *Bookbird*, 2002. <file:///E:/TFG/TUTORIA%2030%20MARZO/Martin%20Auer.pdf>.
- Morrow, Christina. «Oittinen, Riita. Translating for Children. » *Cadernos de Tradução* 2 (1 de enero de 2003). <https://doi.org/10.5007/6205>.

- Nord, Christiane. *Texto Base-Texto Meta Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Publicacions de la Universitat Jaume I, 2012.
- «Nota (sonido) - Wikipedia, la enciclopedia libre». Accedido 31 de mayo de 2020. [https://es.wikipedia.org/wiki/Nota_\(sonido\)#Escala_musical](https://es.wikipedia.org/wiki/Nota_(sonido)#Escala_musical).
- «Paula Dehmel - Biographie». Accedido 31 de mayo de 2020. https://www.ngiyaw-ebooks.org/ngiyaw/author/dehmel_paula.htm.
- «Robert Gernhardt: Gedichte 1954–1997 - planetlyrik.de». Accedido 31 de mayo de 2020. <http://www.planetlyrik.de/robert-gernhardt-gedichte-1954-1997/2019/09/>.
- Roetzer, Hans Gerd, y María Luisa Siguán Boehmer. «La literatura contemporánea. Robert Gernhardt». En *Historia de la literatura en lengua alemana: desde los inicios hasta la actualidad*, 2ª., 640-41. UBe, 2018. https://books.google.es/books?id=KoeSbmYPACkC&pg=PA640&lpg=PA640&dq=Robert+Gernhardt+caracter%C3%ADsticas+de+su+poes%C3%ADa&source=bl&ots=qdsSELFPm6&sig=ACfU3U1n9oOzKakE_X0-tejBDDPR8T_Adg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiS2_jUotzpAhVB5uAKHaFSDQcQ6AEwAXoECAsQAQ#v=onepage&q=Robert%20Gernhardt%20caracter%C3%ADsticas%20de%20su%20poes%C3%ADa&f=false.
- «Romanticismo: qué es, resumen y características». Accedido 31 de mayo de 2020. <https://www.caracteristicas.co/romanticismo/>.
- Salaya Custodio, Claudia Cristel, y Eleazar Morales Vázquez. «Interpretación y Representación de las Onomatopeyas en el Lenguaje Oral y Escrito al Momento de Traducción». *Perspectivas Docentes*, n.º 65 (2017): 16-24. <file:///C:/Users/claud/Downloads/Dialnet-InterpretacionYRepresentacionDeLasOnomatopeyasEnEl-6736112.pdf>.
- «Wörterbuchnetz - Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm». Accedido 31 de mayo de 2020. http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB.

10. Anexo

10.1 Texto Base



Inhalt

1. Kapitel: Wenn du etwas angestellt hast	6
2. Kapitel: Wenn du jemanden gern hast	20
3. Kapitel: Wenn dich das Fernweh packt	27
4. Kapitel: Wenn du Angeber leid bist	37
5. Kapitel: Wenn du dich ungerecht behandelt fühlst	48
6. Kapitel: Wenn du von der Zukunft träumst	55
7. Kapitel: Wenn du vermisst	66
8. Kapitel: Wenn du müde bist	73
9. Kapitel: Wenn du krank bist	82
10. Kapitel: Wenn du dir Gelassenheit wünschst	88
11. Kapitel: Wenn du nicht vernünftig sein willst	92
12. Kapitel: Wenn du gerne nachdenkst	107
13. Kapitel: Wenn du immer Kind sein willst	116
Anhang	126

Alles kann man nicht sagen

Wenn man eine Sternschnuppe sieht,
kann man sich etwas wünschen.
Aber man darf es nicht sagen,
weil es sonst nicht in Erfüllung geht.

Wenn ich mir wünsche, dass du mich
ganz unerwartet
an dich ziehst und mir über die Haare streichst,
kann ich es nicht sagen.

Wenn ich es sagen würde
und du es dann tätest,
wäre es überhaupt nicht,
was ich mir gewünscht habe.

Martin Auer



Die ganze Welt

Wo hängt der größte Bilderbogen?
Beim Kaufmann, Kinder! Ungelogen!
Man braucht bloß draußen steh'n zu bleiben,
guckt einfach durch die Ladenscheiben,
da sieht man ohne alles Geld
die ganze Welt.

Man sieht die braunen Kaffeebohnen;
die wachsen, wo die Affen wohnen.
Man sieht auf Waschblau, Reis und Mandeln
Kamele unter Palmen wandeln,
und einen Ochsen ganz bepackt
mit Fleischextrakt.

Man sieht auch Zimt und Apfelsinen
und Zuckerhüte zwischen ihnen.
Man sieht auf rot lackierten Blechen
Matrosen mit Chinesen sprechen;
und manchmal steht ein bunter Mohr,
der lacht, davor.

Am Eingang aber lehnt 'ne Leiter
mit Hasen, Hühnern und so weiter.
Und manchmal hängt an ihren Sprossen
ein großer Hirsch, ganz totgeschossen;
dann kommt so'n kleiner Hundemann
und schnuppert dran.

Paula und Richard Dehmel



Der rechte Barbier

Und soll ich nach Philisterart
mir Kinn und Wange putzen,
so will ich meinen langen Bart
den letzten Tag noch nutzen.
Ja, ärgerlich, wie ich nun bin,
vor meinem Groll, vor meinem Kinn
soll mancher noch erzittern!

»Holla! Herr Wirt, mein Pferd! Macht fort!
Ihm wird der Hafer frommen.
Habt Ihr Barbierer hier im Ort?
Lasst gleich den rechten kommen.
Waldaus, waldein, verfluchtes Land!
Ich ritt die Kreuz und Quer und fand
doch nirgends noch den rechten.

Tritt her, Bartputzer, aufgeschaut!
Du sollst den Bart mir kratzen;
doch kitzlig sehr ist meine Haut,
ich biete hundert Batzen;
nur, machst du nicht die Sache gut,
und fließt ein einz'ges Tröpflein Blut,
fährt dir mein Dolch ins Herze.«

Das spitze, kalte Eisen sah
man auf dem Tische blitzen,
und dem verwünschten Ding gar nah
auf seinem Schemel sitzen
den grimm'gen, schwarzbehaarten Mann
im schwarzen, kurzen Wams, woran
noch schwärz're Troddeln hingen.



Dem Meister wird's zu grausig fast;
er will die Messer wetzen;
er sieht den Dolch; er sieht den Gast;
es packt ihn das Entsetzen;
er zittert wie das Espenlaub,
er macht sich plötzlich aus dem Staub
und sendet den Gesellen.

»Einhundert Batzen mein Gebot,
falls du die Kunst besitzt;
doch, merk es dir, dich stech ich tot,
so du die Haut mir ritze.«
Und der Gesell: »Den Teufel auch!
Das ist des Landes nicht der Brauch.«
Er läuft und schickt den Jungen.

»Bist du der Rechte, kleiner Molch?
Frisch auf! Fang an zu schaben;
Hier ist das Geld, hier ist der Dolch,
das beides ist zu haben!
Und schneidest, ritze ich dich bloß,
so geb ich dir den Gnadenstoß;
du wärest nicht der erste.«

Der Junge denkt der Batzen, druckst
nicht lang und ruft verwegen:
»Nur still gesessen! Nicht gemuckst!
Gott geb Euch seinen Segen!«
Er seift ihn ein ganz unverdutzt,
Er wetzt, er stutzt, er kratzt, er putzt:
»Gottlob! Nun seid Ihr fertig.«




»Nimm, kleiner Knirps, dein Geld nur hin;
du bist ein wahrer Teufel!
Kein anderer mochte den Gewinn,
du hegst keinen Zweifel;
es kam das Zittern dich nicht an,
und wenn ein Tröpflein Blutes rann,
so stach ich dich doch nieder.«

»Ei, guter Herr, so stand es nicht,
ich hielt Euch an der Kehle;
verzucktet Ihr nur das Gesicht
und ging der Schnitt mir fehle,
so ließ ich Euch dazu nicht Zeit;
entschlossen war ich und bereit,
die Kehl' Euch abzuschneiden.«

»So, so! Ein ganz verwünschter Spaß!«
Dem Herrn ward's unbehäglich;
er wurd' auf einmal leichenblass
und zitterte nachträglich:
»So, so! Das hatt' ich nicht bedacht,
doch hat es Gott noch gut gemacht;
ich will's mir aber merken.«

Adelbert von Chamisso





Der weiße Hirsch

Es gingen drei Jäger wohl auf die Pirsch,
sie wollten erjagen den weißen Hirsch.

Sie legten sich unter den Tannenbaum,
da hatten die drei einen seltsamen Traum.

Der Erste

Mir hat geträumt, ich klopf' auf den Busch,
da rauschte der Hirsch heraus, husch-husch!

Der Zweite

Und als er sprang mit der Hunde Geklaff,
da brannt' ich ihn auf das Fell, piff-paff!

Der Dritte

Und als ich den Hirsch an der Erde sah,
da stieß ich lustig ins Horn, trara!

So lagen sie da und sprachen, die drei,
da rannte der weiße Hirsch vorbei.

Und eh die drei Jäger ihn recht gesehn,
so war er davon über Tiefen und Höhn.
Husch-husch! Piff-paff! Trara!


Ludwig Uhland

Du sollst nicht

Es gibt
Worte
die soll ich nicht sagen
Fragen
die soll ich nicht fragen
Sachen
die soll ich nicht sehn
Wege
die soll ich nicht gehen
Dinge
die soll ich nicht hören
Schwüre
die soll ich nicht schwören.
Lahm stumm taub und blind
werde ich
schlussendlich
ein braves Kind.
Susanne Kilian



Der Bär als Tenor



Im Walde lebte ein alter Bär,
der fasste den Vorsatz: Ich brumme nicht mehr.
Das Brummen verletzt mein zartes Ohr,
ab morgen singe ich nur Tenor!
Wie gedacht, so getan. Schon in aller Früh
probierte er: la-la-la und mi-mi-mi-mie.
Entsetzt lauschten die Tiere des Waldes da
dem mi-mi-mi- und la-la-la-la.
Sie kriegten teils Leib- und teils Ohrenweh,
denn der Bär kam nicht mal bis zum tiefen c.
Doch dacht er bei sich: »Man nur nich brummen.
Nur Geduld und Spucke, es wird schon kummen.«
Er gurgelte mit Honig, wie ein Stimmgenie,
und probte weiter: la-la-la- und mi-mi-mi-mie.
Am Nachmittag klang das mi-mi-mi schon viel leiser.
Als der Abend kam, war der Bär ganz heiser.
Man hörte aus seiner Höhle la-la-la- röcheln,
und die Vöglein in den Bäumen mussten schadenfroh lücheln.

Vom stärksten Bären lässt sich das Singen
niemals mit Kraft und Gewalt erzwingen.
Es ist und bleibt die alte Geschichte:
Was eben nicht geht – das geht eben nicht.
So war's, so bleibt's, und wird's stets kommen,
dass die Lerchen singen, und die Bären brommen.

Fred Endrikat

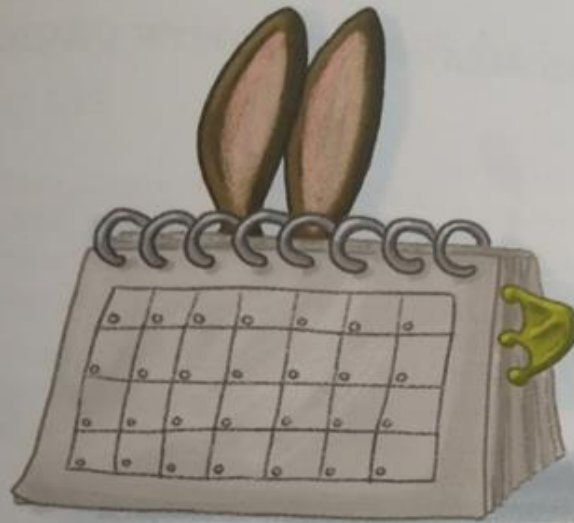


Wie die Kinder übers Böcklein
schelmisch lachen und sich übers
Zottelröcklein lustig machen

Du Schäkerer,
du Meckerer,
hast gar ein zottlich Kleid.
Nicht neu, nicht alt,
nicht warm, nicht kalt,
nicht eng und auch nicht weit.
Da spricht der Bock:
Mein Zottelrock,
der ist mir zehnmal lieber
als ein Gewand
von allerhand
Tuch, Sammet oder Biber.
Er reißt mir nicht
und schleißt mir nicht
und kommt nicht aus der Mode.
Ich trag ihn von
Geburt an schon
und trag ihn bis zum Tode.
Ob ihr auch lacht,
er ist gemacht
mir doch zu einem Putze.
Ich schäm mich nicht
und gräm mich nicht
und trag ihn euch zum Trutze.

Friedrich Güll





Wenn die weißen Riesenhasen

Wenn die weißen Riesenhasen
abends übern Rasen rasen
und die goldnen Flügelkröten
still in ihren Beeten beten,
wenn die schwarzen Buddelrabben
tief in ihrem Graben graben
und die feisten Felsenquallen
kichernd in die Fallen fallen –:
dann schreibt man, wie jedes Jahr,
den hundertzwölften Januar.

Was? Ihr kennt ihn nicht, den Tag?
Schaut mal im Kalender nach!

Robert Gernhardt